



NEGA BURBA WARGWEN SED:

NANGAR BURBA ODULEGED IGAR

artidadasol@gmail.com

Artinelio Hernández Campos¹
Universidad Especializada de las Américas

Resumen

Nan garburba oduloged igar gi arbalenai gunayalagi, we dulemar wargwen negsedgi, burbanigga sumaglesa, ululesa banama yalagi. Geb wargwen burba durdaged, na burba niggale, gwabin duggu burba yeer gangued, anmar danigid burba ogannoge. Emisgwagi, galu mimmigan odurdaged nue igar ugnasuli, anmar doddogan, mimmigan ega burba nued uglenasuli, anmar daed burba binna binna yoggumai. Degisoggu, anmar mimmigan baisur daggali galu odurdaged. Nan garburba oduloged igar, anmar daed ogannogoe, swilidigid mimmigan dungudagoe edaed maga daggoe, gurgin nigga mimmigan dungudagoe, e neggwebur mag dagge, gunayala, banama, abiyala, negdirbir naid, negadu, ver gwable wisi imaggoe.

Palabras Clave

Dule Neggweburmar - Anmar burbu durdaged - Neg sed - Guna - Banama

¹ Artinelio Hernández Campos es Magíster en Ciencias Sociales, con énfasis en sociología y ciencia política, graduado en la Universidad Especializada de las Américas (UDELAS). Es Licenciado en Sociología en la Universidad de Panamá. Obtuvo un Diplomado en Educación Bilingüe e Intercultural en la Universidad de Antioquia, Colombia. En 2008 fue becario de CLACSO, también en 2005 fue becario del Programa International Visitors Leadership del Departamento de Estados Unidos. Ha sido Consultor, Técnico, Director Ejecutivo y Coordinador del Programa EBI-GUNA financiado por Fondo Mixto Hispano – Panameño de Cooperación (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Ministerio de Economía y Finanzas de Panamá (MEF), Congresos Generales Gunas (CsGsG) hasta el mes de marzo 2013. Coordinador de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural en la Universidad Especializada de las Américas (UDELAS) a partir de 2013 y actualmente es el Director del Departamento de Ciencias Sociales en la Facultad de Educación Social y Desarrollo Humano, en UDELAS.



UNA PARTE DE LA AUTONOMÍA GUNA: LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

artidadasol@gmail.com

Artinelio Hernández Campos
Universidad Especializada de las Américas

Resumen

El Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural en Guna Yala, Territorio autónomo indígena en Panamá, fue producto de un largo proceso de luchas, de negociaciones, de reivindicaciones de una comunidad indígena, para tener una educación que parta de la riqueza cultural y lingüística de los pueblos originarios de la región. El actual sistema educativo (la llamada escuela oficial) no está respondiendo a las necesidades de la población escolar, en consecuencia han aumentado los fracasos y la deserción escolar en nuestras comunidades de Gunayala. El proyecto aportará un cambio sustancial en la formación integral de la niña y del niño Guna, con alta estima que valore su identidad cultural, con conocimiento científicos de la realidad local, regional, nacional e internacional.

Palabras Clave

Pueblos indígenas - Educación - Autonomías - Guna - Panamá



AN ELEMENT OF GUNA AUTONOMY: BILINGUAL INTERCULTURAL EDUCATION

artidadasol@gmail.com

Artinelio Hernández Campos
Universidad Especializada de las Américas

Abstract

The Bilingual Intercultural Education Program, run on Guna Yala autonomous indigenous territory in Panama, is the outcome of a long process of struggle, negotiation, and the will of a native community to assert itself. The goal is to gain an education that pertains to the cultural and linguistic richness of the autochthonous inhabitants of the region. The present educational system (so-called official schooling) is cut off from what the school-age population needs, resulting in widespread failure and notable absenteeism in our Guna Yala communities. The project seeks to bring about substantial change in the educational experiences of Guna children, promoting the values of cultural identity alongside scientific awareness of local, regional, national, and international realities.

Key Words

Indigenous peoples - Education - Autonomy - Guna (Kuna) - Panama

Negsed, neg be nudagbiele, babgan igar insar be idogerbe. Emisgindi be binsaed be sogbied babganga nanganga. Nue be an idoggerbe ibu bina anmar urwebugwa. Ibu anmar abe buggwa. Be neg nudagbie, babgan igar maid. Ibeler burba, ibeorgun burba be wisguo. Be binsaega dugu dummagan, nali dummagan neg ebirdi. Anmar bulaggwa arbasulile. Anmar wiledoe. We ibmar durgan nalidule, dugudule anmar doe.

Weyob, bemar bulaggwa arbamalale, neg agdiggisuli seledoe. We igar siid, mimmigan, doddogan odurdaglegerbe. Anmar burba dagniggile.

Doddomar odurdagged wag igarsig diggasurgusa anmar neggweburgi dogsanaiye; baid birgase, birga duladdar guoe. We igar dogsad agar gwen dule igargi sunmaglesurye, anmar igar issaggwayob imaglesye. Unni wag igar mamaidba anmar nusgana odurdaglear biddosursinye.

Emisgindi anmar sagla dummagan, neg galagwensur nadabbibba, geger neg daglegedba soggarmarsun biddosursinye: wegi anmar nadegwale, anmar igar dummagan mamaid bela ani burgwidmaloye.

Anmar sagla dummagan sogdemarbasunye, we igargi anmar sunmagbiele, gege Ibler igar anmar ieye, agala we igar nugguonisunye, nan garburba oduloged igarye. We igargi sunmaglealidaggar, birgabogus gwenadganga, neggweburmarga sunmagledani biddosursinye. Nabir iddolege, abar sogmarye. Igala dummad iddoleye abar sunmagmarmoye, sunna guosogeye abar sogmarye.

Emi, we igar binnasdiggi be iddoder, igala nued iddoleye, ibigarye; ar anmar igar mamaid, anmar nusgan, anmar mimmimar, anmar massimala igar nuegan wisgudmalale, ibiyobi anmar burba gangudmogoye, ibiyobi an nega ulubgine sabe na iddoeye.

Anmar burba ibiyobi wergunai, namagnai gudo biddosursinye. We igar salesoggalid nueggwa ilemaggale, suilidiggi mesegarye, sagla dummagan sogbuggwa, biddosurye.

We igar, nan garburba oduloged, anmarbi sunmagnasurye, belagwable we abiyalagi, dule neggweburmar aggal aggal buggwamalad gi sunmagnanamoye, gi arbalenamoye, igar nuegan mesnanamoye, biddosursinye.

We igargi nueggwa arbadele, dog nued guoye, ibigarye: anmar doddomar, anmar nusgana, anmar igar nued odurdagle do biddosurye, igi anmar sabbimar

sabgubuggwa, igi anmar diwargi wergubuggwa, ibigala anmar nabbase nanye gole, igi igar mai, biddosursinye. Emide degi sabga dummad sogmaiye duladdar gagga baggegi:

Dummagan Panamá yarn aid dagmaid, durdagged igargi (educación) sunmagmaladi, dulemar neggweburga igar ebi (emarbi) sobmogoye, ibigar daggensoge; dule e binsaed, e daed, e dodoged dargwensagla soge, adi nabiri Panamá yargine we igargi sunmagnai gumogoye, sogegar iddolesunye, ani Panamá dormoye.

We igargi anmar sunmagnaid, ibiyobi we yar panama nugad ogannoegar biddosursinye. We igargi anmar sunmagnaid binsaed nued amiedye. Nabir wagmar nueggwa anmar igar durdagnai guegarye. Nabir anmar nusgana, wag igar dummagan mamaid durdagmogagarye, adi nabir neg burba mamaid wisguegarye, galu dummaganse dogegarye, ina maddagwen neggweburga amiegarye bendagegar biddosursinye.

Emide degi sabga dummad sogemaiye dulabagge gagga nergwagi: dummagan Panama yarn aid dagmaid, dule neggweburgi adage nanaoye: igi dulemar neggwebur sabuggwa, igi babdummad e igar medde dane, igi nandummad e igar medde nadmoga, a nabir dummagan a igar wisgusale, igala nuegan meslenoniggoye, ibigar daggensoye, ar dulemar burba aggarmogaddeye. Deyob gudele, dulemar igar dungudmogoye, dulemar gwabin agar agar sunmagleged gangudmogoye, nabir adi dulemar igar nasguegarye we Panamá yarginye, biddosursinye.